

Богданова Анна Геннадьевна, Забродина Ирина Константиновна, Захарова Елена Олеговна,
Лиленко Ирина Юрьевна

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ В ОБЛАСТИ КОМПЬЮТЕРНЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье раскрывается специфика перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий с немецкого языка на русский язык. В этой связи изучаются параллельные тексты области компьютерных технологий. В статье анализируются существующие в современном переводоведении способы перевода аббревиатур и сокращений. В результате проведенного исследования выявляются наиболее частотные и продуктивные модели перевода сокращённых лексических единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 61-63. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-139

В статье раскрывается специфика перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий с немецкого языка на русский язык. В этой связи изучаются параллельные тексты области компьютерных технологий. В статье анализируются существующие в современном переводоведении способы перевода аббревиатур и сокращений. В результате проведенного исследования выявляются наиболее частотные и продуктивные модели перевода сокращённых лексических единиц.

Ключевые слова и фразы: сокращённые лексические единицы; компьютерные технологии; способы перевода; продуктивные модели перевода; немецкий язык; русский язык.

Богданова Анна Геннадьевна, к. филол. н.
Забродина Ирина Константиновна, к. пед. н.
Захарова Елена Олеговна, к. филол. н.
 Томский политехнический университет
 bogdanovaag@tpu.ru; zabrodina@tpu.ru; zakharova@tpu.ru

Лиленко Ирина Юрьевна
 Томский государственный университет
 izjumkin@mail.ru

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ В ОБЛАСТИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

В настоящее время невозможно представить жизнь современного человека без использования передовых разработок из области компьютерных технологий и программного обеспечения [4; 8, с. 106]. Данная сфера развивается с огромной скоростью, пополняя лексику русского языка новыми техническими терминами и лексическими единицами. Создание сокращённых лексических единиц стало ведущим способом образования, и тем самым возросла необходимость в тщательном изучении аббревиации. Интерес к способу образования сокращённых лексических единиц в различных структурах языка и к особенностям их употребления обусловлен тем, что на сегодняшний день аббревиация стала одним из способов словообразования, отвечающих всем потребностям современного языка.

К основным причинам появления сокращений можно отнести установку на экономию. Явление различного рода сокращений, которые ведут только к упрощению структуры языковой единицы, часто связывают с тенденцией к экономии языковых средств, умственных усилий и совершенствованию языковой формы [3]. В процессе сокращения образуются лексические единицы, включающие в себя все особенности слов. Во время употребления сокращения говорящий использует выражение с той же точностью, как и при употреблении полной формы.

Существующие различия в системе русского и немецкого языков приводят к трудностям перевода и необходимости применять особые способы перевода [5]. Так как особая трудность при переводе возникает из-за отсутствия аббревиатуры в словарях, процесс перевода можно разделить на два шага: 1) «расшифровка» аббревиатуры (процесс установления коррелята, а также определение значения в конкретном контексте); 2) передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением [1; 2].

Для анализа способов перевода аббревиатур в области компьютерных технологий были взяты руководства пользователя персонального компьютера *Sony Vaio* серии *VPCE* на русском [6] и немецком языке [7].

– Einrichten einer Netzwerkverbindung (LAN)	– Использование локальной сети (LAN)
– Anschließen eines USB-Geräts	– Подсоединение USB-устройства
– Verwenden von Intel(R) VT	– Применение технологии Intel(R) VT

В данном примере переводчик использовал метод заимствования иностранного сокращения (с сохранением латинского написания). Сложное слово «USB-Gerät» переводится на русский язык сложным словом «USB-устройство», в котором сохраняется иностранная аббревиатура.

Sie können Ihren Computer entweder über ein Netzgerät oder einen Akku mit Strom versorgen.	Для подачи питания на компьютер можно использовать адаптер переменного тока или аккумулятор .
---	--

В немецком тексте используется аббревиатура *Akku*, которая укоренилась в языковом узусе немецкого языка и стала чаще использоваться, чем полное слово *Akkumulator*. Однако нужно учесть, что в русском языке нет эквивалентной аббревиатуры. Переводчику потребовалось в данном случае передать немецкую аббревиатуру русским полным словом **аккумулятор**.

SD- Speicherkarte mit einer Kapazität von bis zu 2 GB und SDHC Speicherkarten mit einer Kapazität von bis zu 32 GB wurden mit Ihrem Computer getestet und für kompatibel befunden.	Подтверждена совместимость с данным компьютером карты памяти SD с емкостью до 2 Гбайт и карты памяти SD большой емкости (SDHC) до 32 Гбайт .
---	---

Переводчик передает аббревиатуру единицы измерения – количество информации **GB**, – эквивалентом которой в русском языке является аббревиатура **Гбайт**. Он также перевел аббревиатуру **SDHC**, оставив само сокращение в скобках после описательного перевода.

Wählen Sie in der Dropdown-Liste Dateisystem nicht den Eintrag NTFS aus, da dies Funktionsstörungen verursachen könnte.	Не выбирайте значение NTFS в раскрывающемся списке Файловая система: это может привести к неполадкам в работе.
--	---

Согласно толковому словарю компьютерных терминов, аббревиатура «**NTFS**» переводится как «Файловая система **NT**». Однако в данном примере переводчик оставил аббревиатуру в исходном виде для более сжатой передачи информации.

FTTH (Fiber to the Home); DSL (Digital Subscriber Line) Kabelmodem	оптоволоконный кабель домашнего подключения (FTTH); цифровая абонентская линия связи (DSL)
---	---

В данном тексте переводчик использовал несколько переводческих приемов. Русскоязычная аудитория мало знакома с такими аббревиатурами, как «**FTTH**» и «**DSL**», тем самым переводчик оставил аббревиатуры в исходном виде, однако поменял аббревиацию и расшифровку аббревиации местами, чтобы реципиенту становилось сразу понятно, о чем идет речь.

Es verwendet zusätzlich zu der Benutzerauthentifizierung durch 802.1X und EAP (Extensible Authentication Protocol) die erweiterte Datenverschlüsselung TKIP (Temporal Key Integrity Protocol) .	В нем применен улучшенный протокол шифрования данных TKIP (протокол целостности временного ключа) в дополнение к аутентификации пользователя с использованием протоколов 802.1X и EAP (протокола расширенной аутентификации) .
---	--

В немецком тексте аббревиатура «**EAP (Extensible Authentication Protocol)**» сопровождалась ее развернутой формой, которая была дана на английском языке в скобках. Данная аббревиатура отсутствует в специализированных толковых словарях, и для ее передачи переводчик использовал метод заимствования, однако развернутую форму английской аббревиатуры перевел на русский язык калькой «**EAP (протокола расширенной аутентификации)**». Такие же способы переводчик использовал при переводе аббревиатуры «**TKIP (Temporal Key Integrity Protocol)**» / «**TKIP (протокол целостности временного ключа)**».

Darüber hinaus beruht WPA2 auf dem verabschiedeten IEEE 802.11i-Standard und bietet somit behördengerechte Sicherheit, da der AES-Verschlüsselungsalgorithmus verwendet wird, der National Institute of Standards and Technology (NIST) entspricht, und eine Authentifizierung auf 802.1X-Basis zum Einsatz kommt.	Кроме того, на основе одобренного стандарта IEEE 802.11i протокол WPA2 обеспечивает безопасность на уровне требований правительства за счет внедрения аутентификации на базе 802.1X и алгоритма шифрования AES , совместимого со стандартом Национального института стандартов и технологий (NIST) .
--	--

В данном примере сложное слово в немецком тексте «**AES-Verschlüsselungsalgorithmus**» переводится словосочетанием «**алгоритм шифрования AES**», где иноязычная аббревиатура сохраняется, несмотря на наличие перевода в словарях. В толковом словаре компьютерных терминов аббревиатура «**AES**» переводится эквивалентной развернутой формой «**спецификация прикладных программ**». Это обусловлено тем, что переводчик намеревался сохранить сжатость информации. В немецком тексте развернутая форма аббревиатуры (**NIST**), обозначающая наименование института, представлена на английском языке «**National Institute of Standards and Technology**». Переводчик сохранил иноязычную аббревиатуру, однако развернутую форму перевел на русский язык – «**стандарт Национального института стандартов и технологий**».

Так, согласно исследуемому материалу, можно сделать следующий вывод: инициальные аббревиатуры переводятся заимствованием и передачей эквивалентным русским сокращением; графические аббревиатуры переводятся заимствованием иностранного сокращения, а также передачей эквивалентным русским сокращением; частично сокращенные слова передаются заимствованием иностранного сокращения, транслитерацией и эквивалентным русским сокращением; смешанная и слоговая аббревиатуры переводятся заимствованием. Выявленные особенности перевода сокращенных лексических единиц могут быть использованы практикующим переводчиком в области компьютерных технологий.

Список литературы

1. **Богданова А. Г.** Когнитивная интерпретация единиц номинативного поля концепта «вежливость» (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 319. С. 11-15.
2. **Богданова А. Г.** Признаки вещества в структурах концептов вежливость и Höflichkeit // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2013. № 4. С. 127-134.
3. **Бычков П. Н., Забродина И. К.** Развитие системы профессионального иностранного языка в техническом вузе (на примере немецкого языка) // Высшее образование сегодня. 2014. № 5. С. 52-55.
4. **Забродина И. К.** Методическая система развития социокультурных умений студентов посредством современных интернет-технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. Ч. 1. С. 60-62.
5. **Забродина И. К.** Методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных интернет-технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2012. № 7 (111). С. 187-192.
6. **EF LENS WORK III – Глаза EOS.** Изд-е 8-е. Dresden: Canon Inc. Lens Products Group, Nikko Graphic Arts Co., Ltd, 2006. Книга 10. Оптическая терминология. 25 с.
7. **EF LENS WORK III – Die Augen von EOS.** Achte Auflage. Dresden: Canon Inc. Lens Products Group, Nikko Graphic Arts Co., Ltd, 2006. Buch 10. Optische Terminologie. 25 S.
8. **Netesova M. V.** Motivation and its Importance in Learning English // Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном языке: теория и практика: сборник материалов Всероссийского научно-методологического семинара, Томск: Изд-во ТПУ, 2015. С. 105-107.

**WAYS OF ABBREVIATIONS AND ACRONYMS TRANSLATION IN THE SPHERE
OF COMPUTER TECHNOLOGIES (BY THE MATERIAL OF RUSSIAN AND GERMAN)**

Bogdanova Anna Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Zabrodina Irina Konstantinovna, Ph. D. in Pedagogy
Zakharova Elena Olegovna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
bogdanovaag@tpu.ru; zabrodina@tpu.ru; zakharova@tpu.ru

Lilenko Irina Yur'evna
Tomsk State University
izjumkin@mail.ru

The article deals with the specificity of abbreviations and acronyms translation in the sphere of computer technologies from German into Russian. In this regard, parallel texts on computer technologies are studied. This article analyzes the ways of abbreviations and acronyms translation existing in modern translation studies. The study identifies the most frequent and productive models of abbreviated lexical units translation.

Key words and phrases: abbreviated lexical units; computer technologies; ways of translation; productive translation models; German; Russian.

УДК 81-139

В статье раскрывается специфика перевода терминов по оптике и оптическим приборам с немецкого языка на русский язык. Представлен краткий анализ частотности различных типов терминов в выбранной области. В этой связи изучаются параллельные тексты по оптике и оптическим приборам. В результате проведенного исследования представлены переводы терминов, которые могут быть использованы для составления наиболее полных и подробных словарей терминов по выбранной тематике.

Ключевые слова и фразы: термин; категории терминов; модель построения термина; многокомпонентные термины; лексическое значение; словосложение.

Богданова Анна Геннадьевна, к. филол. н.
Забродина Ирина Константиновна, к. пед. н.
Нетесова Мария Витальевна
Томский политехнический университет
bogdanovaag@tpu.ru; zabrodina@tpu.ru; netesova@tpu.ru

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ
СФЕРЫ ОПТИЧЕСКИХ ПРИБОРОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Непрерывное расширение лексического состава любого языка и, соответственно, развитие его терминологической системы, перевод терминов научно-технических текстов требует пристального внимания от исследователей и переводчиков [6; 7]. Высокий уровень развития сферы оптики и оптических технологий, появление